

Ralph Vaughan Williams, Fresques chorales – Textes et traduction

1. The Lark ascending

He rises and begins to round,
He drops the silver chain of sound
Of many links without a break,
In chirrup, whistle, slur and shake,
For singing till his heaven fills,
'T is love of earth that he instils,
And ever winging up and up,
Our valley is his golden cup,
And he the wine which overflows
Till lost on his aerial rings
In light, and then the fancy sings.

Il se lève et commence à tourner,
Il laisse tomber la chaîne d'argent du son
De nombreux maillons sans rupture,
En gazouillis, en sifflements, en bavardages et en
tremblements,
Pour chanter jusqu'à ce que son ciel se remplisse,
C'est l'amour de la terre qu'il inculque,
Et il s'envole toujours plus haut,
Notre vallée est sa coupe d'or,
Et lui le vin qui déborde
Jusqu'à ce qu'il se perde dans ses cercles aériens
Dans la lumière, et alors la fantaisie chante.

2. Greensleeves

Alas, my love, you do me wrong,
To cast me off discourteously.
For I have loved you well and long,
Delighting in your company.
*Greensleeves was all my joy
Greensleeves was my delight,
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my lady greensleeves.*

Hélas, mon amour, vous me faites du tort,
en me rejetant discourtoisement.
Car je vous ai aimée longtemps et bien,
me réjouissant de votre compagnie.
*Greensleeves était toute ma joie
Greensleeves était mon plaisir,
Greensleeves était mon coeur d'or,
Et qui d'autre que ma dame Greensleeves.*

5. I have been ready at your hand,
To grant whatever thou [wouldst]¹ crave;
I have both wagered life and land,
Your love and good-will for to have.
Greensleeves was all...

5. J'ai été prêt à votre main,
Pour accorder tout ce que tu demander ;
J'ai parié ma vie et ma terre,
Pour avoir votre amour et votre bienveillance.
Greensleeves était tout...

8. I bought thee petticoats of the best,
The cloth so fine as it might be;
I gave thee jewels for thy chest,
And all this cost I spent on thee.
Greensleeves was all...

8. Je t'ai acheté des jupons de la meilleure qualité,
L'étoffe est aussi fine qu'elle peut l'être ;
Je t'ai donné des bijoux pour ta poitrine,
Et j'ai dépensé tout ce qu'il m'en coûtait pour toi.
Greensleeves était tout...

5. Psalm 2 (paraphrase, arch. Parker)

1. Why fum'th in fight: the Gentiles spite,
In fury raging stout?
Why taketh in hond: the people fond,
Vain things to bring about?
2. The kings arise: the lordes devise,
in counsels met thereto:
Against the Lord: with false accord,
against his Christ they go.
3. Let us, they say: breake downe their ray,
of all their bondes and cordes:
We will renounce: that they pronounce,
their loors as stately lordes.
4. But God of might: in heaven so bright,
Shall laugh them all to scorn:
The Lord on high: shall them defy,
they shall be once forlorn.

1. Pourquoi monte telle une fumée dans le combat
le dépit des Gentils, Dans la fureur qui s'empare
d'eux ? Pourquoi prendre en main le peuple
insensé, choses vaines qu'on veut faire naître ?
2. Les rois se lèvent, les seigneurs méditent,
Dans les conseils qu'ils tiennent :
Contre le Seigneur : avec un faux accord,
Contre son Christ, ils s'en vont.
3. Ils disent : brisons leur rayon, brisons tous
leurs liens et toutes leurs cordes,
Nous renonçons à ce qu'ils déclarent,
à leurs loores comme à des seigneurs majestueux.
4. Mais le Dieu de puissance, dans le ciel si
brillant, Se moque d'eux :
Le Seigneur d'en haut les défiera,
Ils seront une fois abandonnés.

7. Gods words decreed, I Christ will spread
for God thus said to me.
My son I say thou art, this day,
I have begotten thee.
8. Ask thou of me, I will give thee,
to rule all Gentiles londs.
Thou shalt possess in surenesse,
the world how wide it stonds.

7. Les paroles de Dieu ont été décrétées, et moi, le
Christ, je me diffuserai. Car Dieu m'a dit :
« Je dis que tu es mon fils, aujourd'hui,
Je t'ai engendré. »
8. Demande-moi et je te donnerai,
pour gouverner toutes les nations païennes.
Tu posséderas en toute certitude,
le monde, si vaste qu'il soit.

7. Down in yon forest

1. Down in yon forest there stands a hall,
The bells of Paradise I heard them ring,
It's covered all over with purple and pall;
And I love my Lord Jesus above anything.

2. In that hall there stands a bed,
The bells of Paradise I heard them ring,
It's covered all over with scarlet so red;
And I love my Lord Jesus above anything.

3. In that bed there lies a knight,
The bells of Paradise I heard them ring,
Whose wounds do bleed by day and night;
And I love my Lord Jesus above anything.

4. At the bed-side there lies a stone,
The bells of Paradise I heard them ring, Which
the sweet Virgin Mary knelt upon;
And I love my Lord Jesus above anything.

5. Under that bed there runs a flood,
The bells of Paradise I heard them ring,
The one half runs water, the other runs blood;
And I love my Lord Jesus above anything.

6. At the bed's foot there grows a thorn,
The bells of Paradise I heard them ring, Which
ever blows blossom since He was born;
And I love my Lord Jesus above anything.

7. Over that bed the moon shines bright,
The bells of Paradise I heard them ring,
Denoting our Saviour was born this night.
And I love my Lord Jesus above anything.

1. Au fond de cette forêt, il y a un château,
J'ai entendu résonner les cloches du Paradis,
Il est entièrement recouvert de voiles et de pourpre,
Et j'aime mon Seigneur Jésus par-dessus tout.

2. Dans ce château, il y a un lit,
J'ai entendu résonner les cloches du Paradis,
Il est entièrement recouvert de rouge écarlate,
Et j'aime mon seigneur Jésus par-dessus tout.

3. Dans ce lit repose un chevalier,
J'ai entendu résonner les cloches du Paradis,
Dont les blessures saignent jour et nuit
Et j'aime mon seigneur Jésus par-dessus tout.

4. À son chevet est posée une pierre, *J'ai entendu*
résonner les cloches du Paradis, Sur laquelle la
douce Vierge Marie s'est agenouillée,
Et j'aime mon seigneur Jésus par-dessus tout.

5. Sous ce lit s'écoule un flot, *J'ai entendu*
résonner les cloches du Paradis, La première
moitié charrie de l'eau, l'autre du sang,
Et j'aime mon seigneur Jésus par-dessus tout.

6. Au pied du lit pousse un arbuste épineux,
J'ai entendu résonner les cloches du Paradis,
Qui toujours se couvre de fleurs depuis qu'Il est
né, *Et j'aime mon seigneur Jésus par-dessus tout.*

7. Au-dessus de ce lit, la lune brille de mille feux,
J'ai entendu résonner les cloches du Paradis,
Signifiant que notre Sauveur est né cette nuit.
Et j'aime mon seigneur Jésus par-dessus tout.

10. Dives and Lazarus

1. As it fell out upon a day,
Rich Dives made a feast,
And he invited all his friends,
And gentry of the best.

2. Then Lazarus laid him down and down,
And down at Dives' door;
« Some meat, some drink, brother Dives,
Bestow upon the poor. »

3. « Thou art none of my brother, Lazarus,
That lies begging at my door;

1. Comme il arriva un jour,
le riche Dives fit un festin,
et il invita tous ses amis,
et les gens du meilleur monde.

2. Alors Lazare s'étendit au plus bas
À la porte de Dives ;
Un peu de viande, un peu de boisson, frère Dives,
Donne aux pauvres.

3. Tu n'es pas mon frère, Lazare,
qui mendie à ma porte ;

Nor meat nor drink will I give to thee,
Nor bestow upon the poor. »

4. Then Lazarus laid him down and down
And down at Dives' wall;
« Some meat, some drink, brother Dives,
Or with hunger starve I shall. »

5. « Thou'rt none of my brother, Lazarus,
That lies begging at my wall;
Nor meat nor drink will I give to thee,
But with hunger starve you shall. »

6. Then Lazarus laid him down and down,
And down at Dives' gate;
« Some meat, some drink, brother Dives,
For Jesus Christ his sake. »

7. « Thou'rt none of my brother, Lazarus,
That lies begging at my gate;
Nor meat nor drink will I give to thee,
For Jesus Christ His sake. »

8. Then Dives sent out his merry men,
To whip poor Lazarus away;
They had no power to strike a stroke,
But flung their whips away.

9. Then Dives sent out his hungry dogs,
To bite him as he lay;
They had no power to bite at all,
But licked his sores away.

10. As it fell out upon a day,
Poor Lazarus sickened and died;
There came two Angels out of Heaven,
His soul therein to guide.

11. « Rise up, rise up, brother Lazarus,
And come along with me;
There's a place in Heaven prepared for thee,
To sit upon an Angel's knee. »

12. As it fell out upon a day,
Rich Dives sickened and died;
There came two serpents out of Hell,
His soul therein to guide.

Je ne te donnerai ni viande ni boisson,
Et je ne donnerai rien aux pauvres.

4. Alors Lazare s'étendit au plus bas
Sur le mur de Dives ;
Un peu de viande, un peu de boisson, frère Dives,
Ou je mourrai de faim.

5. Tu n'es pas mon frère, Lazare,
Qui mendie sur mon mur ;
Je ne te donnerai ni viande ni boisson,
Mais tu mourras de faim.

6. Alors Lazare s'étendit au plus bas
à la porte de Dives ;
De la viande et du breuvage, frère Dives,
Pour l'amour de Jésus-Christ.

7. Tu n'es pas mon frère, Lazare,
qui mendie à ma porte ;
Je ne te donnerai ni viande ni boisson,
Pour l'amour de Jésus-Christ.

8. Alors Dives envoya ses joyeux compagnons
Pour fouetter le pauvre Lazare ;
Ils n'avaient pas le pouvoir de frapper,
Mais ils jetèrent leurs fouets au loin.

9. Dives envoya ses chiens affamés
Pour le mordre pendant qu'il était couché ;
Ils n'avaient pas le pouvoir de mordre,
Ils léchaient ses plaies.

10. Comme il arriva un jour,
Le pauvre Lazare tomba malade et mourut ;
Deux anges vinrent du ciel,
Pour guider son âme.

11. « Lève-toi, lève-toi, frère Lazare,
Et viens avec moi ; Il y a une place au ciel qui t'est
préparée, Pour t'asseoir sur les genoux d'un Ange,
Pour t'asseoir sur les genoux d'un ange. »

12. Comme il arriva un jour,
Le riche Dives tomba malade et mourut ;
Deux serpents sortirent de l'enfer,
Pour y guider son âme.

11. Wassail Song

1. Wassail, Wassail, all over the town,
Our bread it is white and our ale it is brown;
Our bowl it is made of the green maple tree;
In the Wassail bowl we'll drink unto thee

2. Here's a health to the ox and to his right eye,
Pray God send our master a good Christmas
pie,
A good Christmas pie as e'er I did see
In the Wassail bowl we'll drink unto thee

1. Wassail, Wassail, dans toute la ville,
Notre pain est blanc et notre bière est brune ;
Notre bol est fait de l'érable vert ;
Dans la coupe de Wassail, nous boirons à ta santé.

2. À la santé au bœuf et à son œil droit,
Priez Dieu d'envoyer à notre maître une bonne
tarte de Noël,
Une bonne tarte de Noël comme j'en ai jamais vu,
Dans la coupe de Wassail, nous boirons à ta santé.

3. Here's a health to the ox and to his right horn,
Pray God send our master a good crop of corn,
A good crop of corn as e'er I did see,
In the Wassail bowl we'll drink unto thee

4. Here's a health to the ox and to his long tail,
Pray God send our master a good cask of ale,
A good cask of ale as e'er I did see,
In the Wassail bowl we'll drink unto thee

5. Come butler come fill us a bowl of the best;
Then I pray that your soul in heaven may rest;
But if you do bring us a bowl of the small,
May the Devil take butler, bowl and all!

6. Then here's to the maid in the lily white smock,
Who tripp'd to the door and slipp'd back the lock;
Who tripp'd to the door and pull'd back the pin,
For to let these jolly Wassailers walk in.

3. A la santé du bœuf et de sa corne droite,
Priez Dieu d'envoyer à notre maître une bonne récolte de maïs, Une bonne récolte de maïs
comme jamais je n'en ai vu,
Dans la coupe de Wassail, nous boirons à ta santé.

4. A la santé du bœuf et de sa longue queue,
Priez Dieu d'envoyer à notre maître un bon tonneau de bière, Un bon tonneau de bière
comme j'en ai jamais vu,
Dans la coupe de Wassail, nous boirons à ta santé.

5. Viens, majordome, remplis-nous une coupe du meilleur et je prierai pour que ton âme repose au ciel. Mais si tu nous apportes une coupe de peu,
Que le diable emporte majordome, bol et tout le reste !

6. A la bonne en blouse blanche, qui a trébuché à la porte,
Qui a trébuché jusqu'à la porte et fait glisser la serrure ;
Qui a trébuché jusqu'à la porte et a tiré la goupille,
Pour laisser entrer ces joyeux Wassailers.

12. Turtle Dove

1. Fare you well my dear I must be gone
and leave you for a while
If I roam away I'll come back again
Though I roam ten thousand miles, my dear
Though I roam ten thousand miles

So fair though art my bonney lass
So deep in love as I
But I never will prove false to the bonney lass I love
Till the stars fall from the sky my dear
Till the stars fall from the sky

The sea will never run dry my dear
Nor the rocks never melt with the sun
But I never will prove false to the bonney lass I love
Till all these things be done my dear
Till all these things be done,

O yonder doth sit that little turtle dove
He doth sit on yonder high tree
A making a moan for the lose of his love
As I will do for thee my dear
As I will do for thee

Adieu, ma chérie, je dois partir et te laisser pour un temps.
Si je m'éloigne, je reviendrai.
Même si j'ai parcouru dix mille miles, ma chérie,
Même si j'ai parcouru dix mille miles.

Si belle que soit ma douce amie,
Si profondément amoureux que je sois.
Mais on ne me verra jamais faux envers la douce amie que j'aime
Jusqu'à ce que les étoiles tombent du ciel, ma chérie, Jusqu'à ce que les étoiles tombent du ciel.

La mer ne s'asséchera jamais ma chérie
Et les rochers ne fondront jamais avec le soleil
Mais je ne prouverai jamais que j'ai tort à la douce amie que j'aime Jusqu'à ce que toutes ces choses soient faites, ma chérie,
Jusqu'à ce que toutes ces choses soient faites.

Là-bas, la petite tourterelle est assise,
Elle est assise sur l'arbre le plus haut
En gémissant sur la perte de son amour.
Comme je le ferai pour toi, ma chère
Comme je le ferai pour toi

Choral Fantasy on a Theme by Th. Tallis

(paraphrase du Veni Creator, Arch. Parker)

1. Come Holy Ghost, eternal God,
Which dost from God proceed:
The Father first, and eke the Son,
One God as we do read.

1. Viens, Saint-Esprit, Dieu éternel,
Qui vient de Dieu :
Le Père d'abord, et le Fils ensuite,
Un seul Dieu, comme nous le lisons.

2. O visit Thou our minds and hearts,
Thy heavenly grace inspire:
That we in truth and Godliness
May set our whole desire.

2. Visite nos esprits et nos coeurs,
Ta grâce céleste nous inspire :
Afin que, dans la vérité et la sainteté,
nous mettions tout notre désir.

3. Thou art, O Sprite, the Comforter,
In woe and hard distress:
The heavenly gift of God so high,
Which tongue cannot express.

3. Tu es, ô Esprit, le consolateur,
Dans le malheur et la détresse :
Le don céleste de Dieu si élevé
Que la langue ne peut exprimer.

4. Thou fountain art, and lively spring
Of joy celestial:
The fire so bright, the love so clear,
And unction spiritual.

4. Tu es la fontaine, la source vive
De la joie céleste :
Le feu si brillant, l'amour si clair,
Et l'onction spirituelle.

7. O Holy Ghost, to move our wits,
Send down Thine heavenly light:
Inflame our hearts, our God to serve,
With love both day and night.

7. O Saint-Esprit, pour animer nos esprits,
Fais descendre ta lumière céleste :
Enflamme nos cœurs, notre Dieu à servir,
Avec amour, jour et nuit.

8. Our weakness strength, confirm us Lord
Both feeble, faint, and frail:
That neither flesh, the world, nor Devil
In us do once prevail.

8. En notre faiblesse qui est force, affermis-nous,
Seigneur: Nous sommes à la fois faibles et fragiles
Afin que ni la chair, ni le monde, ni le diable
Ne l'emportent en nous.